

En Doiro,
antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica



Organização

JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA

revisão editorial

RAFAELA DA CÂMARA SILVA



estratégias criativas

PORTO

En Doiro, antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica





LOS ALBORES DE LAS HUMANIDADES DIGITALES DENTRO DEL ESPACIO DE LA ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL Y SU EVOLUCIÓN*

ELISA BORSARI
Universidad de La Rioja
elisa.borsari@unirioja.es

SOBRE EL TÉRMINO Y EL AÑO DE SU INTRODUCCIÓN

Como es sabido¹, el origen remoto de las que ahora se conocen como Humanidades Digitales – desde ahora HD –, se encuentra en un gran proyecto en el que por primera vez se aplicó el uso del cómputo y de la informática al campo humanístico.

En 1949, en Italia, el sacerdote jesuita Roberto Busa se planteó la tarea de elaborar un índice de concordancias de las obras completas de Santo Tomás de Aquino y otros autores relacionados con el mismo. Es preciso imaginar el tipo de tarea y el trabajo monumental que suponía su creación manual. Busa, en ese momento, contactó con la empresa IBM en Estados Unidos y solicitó su apoyo. Pensemos en cómo eran por ese entonces los ordenadores y en cómo funcionaban. El texto de las obras completas de Santo Tomás fue trasladado a tarjetas perforadas y posteriormente se escribió un programa con el fin

* Posdoctoral Talento (Gobierno de La Rioja-UR). Este trabajo se inscribe en el marco del Proyecto I+D+i del MINECO *DHuMAR. Digital Humanities, Middle Ages & Renaissance. 1. Poetry. 2. Translation* (FFI2013-44286-P) de la Universidad de Alcalá.

1. La bibliografía sobre la historia de las HD es muy extensa: para una idea general *cf.* Susan Hockey, «The History of Humanities Computing», en Susan Schreibman, Ray Siemens, John Unsworth (eds.), *Companion to Digital Humanities*, Oxford, Blackwell, 2004, en línea, <<http://www.digitalhumanities.org/companion/view?docId=blackwell/9781405103213/9781405103213.xml&chunk.id=ss1-2-1>>, [15/01/2016]; Isabel Galina Russell, «¿Qué son las humanidades digitales?», en *Revista digital universitaria*, 12, 7 (2011), en línea, <<http://www.revista.unam.mx/vol.12/num7/art68/>>, [15/01/2016], pp. 3-10; Elisa Borsari y José Calvo Tello, «Catálogo hipertextual de traducciones anónimas al castellano (CHTAC). Un nuevo proyecto de Humanidades Digitales», en *Memorabilia*, 15 (2013), pp. 203-226, en línea, <<http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia15/PDFs/02-Borsari.pdf>>, [15/01/2016]; o António Rojas Castro, «El mapa y el territorio. Una aproximación histórico-bibliográfica a la emergencia de las Humanidades Digitales en España», en *Caracteres*, 2 (2013), pp. 10-53, en línea, <<http://revistacaracteres.net/revista/vol2n2noviembre2013/el-mapa-y-el-territorio/>>, [15/01/2016].

de realizar las concordancias. En 1974 se publicaron los primeros tomos bajo el nombre *Índice Thomasticus*, con más de once millones de palabras en latín medieval.

Y así nació la asociación entre informática y humanidades. Se necesitaron aún muchos años antes de que realmente se entendiera y se pudieran usar todos los avances tecnológicos aplicados a las diferentes áreas humanísticas, como son la arqueología, la historia, la literatura, la lengua, la filosofía, la biblioteconomía, etc. En el medio de todas estas disciplinas, es donde se sitúa a las HD, que siguen siendo una etiqueta vaga, extensa, que engloba muchos conceptos.

En ámbito español, los primeros pasos en este sentido los dieron Francisco A. Marcos Marín² en Madrid y Luis Fernando Lara en México, alrededor del año 1971. Algunos de los primeros proyectos realizados³ fueron el *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles* [ADMYTE 0 en 1991 y ADMYTE I en 1992]⁴, la *Biblioteca Digital Siglo de Oro* (BIDISO, desde 1992-94)⁵ o *PhiloBiblon*⁶.

Después de este rápido recorrido sobre los orígenes de la asociación entre informática y humanidades, hay que recordar que el empleo de este término es bastante reciente. Anteriormente esta área era denominada: «Literary and Linguistic Computing» o «Humanities Computing», etc., y en ámbito hispanohablante: «Ingeniería lingüística», «Lingüística computacional», «Informática Humanística», «Humanidades e Informática», entre otros. Al principio cuando se hablaba solo de Ingeniería lingüística o Lingüística computacional, cuyo objetivo radica en incorporar en los ordenadores la habilidad en el manejo del lenguaje humano, se hacía referencia a una serie de recursos y aplicaciones informáticas que tenían como finalidad imitar la capacidad humana de hablar y entender, como, por ejemplo, esos programas que reconocen el habla, los traductores automáticos, etc.

Es en el año 2004 cuando se produce el cambio terminológico: de «Humanities computing» a «Digital humanities». El término Digital Humanities aparece por primera vez en la antología *A Companion to Digital Humanities*, coordinada por Susan Schreibman, Ray Siemens y John Unsworth⁷, y en ella los autores determinan y am-

2 Cf. algunas de sus publicaciones: Francisco A. Marcos Marín, «Metodología informática para la edición de textos», en *Incipit*, 6 (1986), pp. 185-197; *idem*, *Informática y Humanidades*, Madrid, Gredos, 1994; *idem*, «Metodología informática para la edición y crítica de textos», en *Hispania*, 7, 4 (1987), pp. 960-965; *idem*, «Historia humana de la lengua española y su computación», en *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 2, 2 (2009), pp. 387-415.

3 Rojas Castro, «El mapa y el territorio...».

4 Charles B. Faulhaber y Francisco A. Marcos Marín, «ADMYTE: Archivo digital de Manuscritos y Textos Españoles», en *La Corónica*, 18, 2 (1989-90), pp. 131-145; o *idem*, «La conservación y utilización de textos en el futuro inmediato: ADMYTE, el archivo digital de manuscritos y textos españoles», en *Hispania*, 75, 4 (1992), pp. 1010-1023.

5 En línea, <<http://www.bidiso.es/estaticas/ver.htm?id=7>>, [15/01/2016].

6 En línea, <http://vm136.lib.berkeley.edu/BANC/philobiblon/history_en.html>, [15/01/2016].

7 *Companion to Digital Humanities*, ed. cit. en nota 1.

plían el campo de actuación de esta disciplina mientras intentan separarla de la Lingüística computacional o de la mera digitalización de un texto.

PRIMER SONDEO BIBLIOGRÁFICO⁸

Regresamos ahora al proceso de sondeo bibliográfico y al análisis de datos derivado de la pesquisa que se realizó en la red. Primeramente, se efectuó un rastreo bibliográfico general en *Academia.edu*, y después en *Google académico* – que sirve para la búsqueda de documentos académicos –.



8 Todas las búsquedas en internet y la recogida de los datos estadísticos se realizaron en fecha: 15/09/2015.

La búsqueda se realizó de cuatro formas:

1. Frecuencia de uso del término *Digital Humanities* (sin comillas) en toda la red;
2. Frecuencia de uso del término *Digital Humanities* (sin comillas) en las páginas en español;
3. Frecuencia de uso del término «*Digital Humanities*» (con comillas) en toda la red;
4. Y por último, frecuencia de uso del término «*Humanidades digitales*» (con comillas) en toda la red.

desde año	Digital Humanities- -toda red	Digital Humanities -págs. español	«Digital Humanities»	«humanidades digitales»
cualquier momento	995.000	25.900	24.200	604

Después de este sondeo genérico, se realizó la misma búsqueda por intervalos de tiempo, desde un determinado año hasta la actualidad, remontando hasta el 2004, que es cuando según se dijo anteriormente se sitúa el inicio del uso de este término, y se creó una tabla para los datos recopilados:

desde año	Digital Humanities- -toda red	Digital Humanities -págs. español	«Digital Humanities»	«humanidades digitales»
2004-	227.000	14.200	17.200	578
2005-	178.000	13.600	16.500	578
2006-	165.000	12.500	16.700	576
2007-	137.000	11.300	16.900	574
2008-	98.900	10.100	17.000	573
2009-	83.100	8.750	16.800	571
2010-	66.700	7.420	16.100	566
2011-	43.800	5.390	15.400	508
2012-	49.100	3.830	13.500	481
2013-	32.900	2.470	10.200	388
2014-	33.200	1.310	6.330	275
2015-	26.400	556	2.700	72

Las primeras dos columnas son simplemente de control, en cuanto los resultados que aquí entran son muy variados (como «digital scanning», «digital world», etc.), y no sirven para los fines de la búsqueda. Los datos de la tercera y de la última columna parecían tener sentido. Para confirmar estos resultados se repitió la búsqueda, esta vez por año, y no por el total de documentos, realizando una nueva tabla.

año	«Digital Humanities»	«Digital Humanities» - en español	«humanidades digitales» - en español
2004	135	3	0
2005	141	2	2
2006	297	4	2
2007	431	5	1
2008	585	1	2
2009	1.030	9	5
2010	1.480	16	9
2011	2.740	16	27
2012	3.610	55	95
2013	4.190	54	125
2014	4.600	80	239
2015	2.700	35	74

Los resultados numéricos generales podían evidenciar un incremento de publicaciones y de citas sobre los términos «Digital Humanities» y «Humanidades digitales» y demostrar un aumento del interés general hacia esta área de investigación. Al examinar los datos recopilados, resultó que en la mayoría de los casos se trataba de «falsos positivos».

Se pone un ejemplo de lo que aquí defino como «falso positivo»:



El primero de los dos resultados encontrados es en realidad una reseña de la obra colectiva *Literatura y Cibercultura*⁹, mientras el segundo resultado es del 2013 – y no del 2005 –; de esta forma ambos resultados quedan descartados. Al comprobar los otros números recopilados, en muchos de los casos los datos seguían este mismo patrón, y así la tabla y el posible gráfico que de ella saldría quedaron anulados.

El resultado más evidente de esta búsqueda infructuosa es cuánto falta todavía por hacer y escribir en el ámbito de las HD y la ambigüedad que este término aún conlleva.

LAS HD DENTRO DE LA ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

En este momento del proceso, surgieron, entonces, varias preguntas: ¿Cómo los medievalistas, y más específicamente, los socios de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval – desde ahora AHLM –, se han ido adaptando dentro de este mundo tecnológico? ¿Se ha logrado la interiorización del cambio, o existe resistencia? ¿Se ha entendido lo que son las HD? ¿Los miembros de la asociación han sido pioneros en este proceso de adaptación? ¿Se ha dado suficiente difusión a los nuevos proyectos dentro del área de la Literatura Medieval a través de la Asociación?

Antes de nada, es necesario analizar los orígenes de la situación de la AHLM. Entre sus miembros se encuentran prestigiosos profesores de todo el mundo e investigadores de primera línea en los distintos campos que conforman la Literatura Medieval Hispánica. En efecto, uno de los nuevos objetivos de esta asociación tendría que ser aspirar a ser punto de referencia para la aplicación de las HD a la Literatura Medieval.

Para poder estudiar una evolución del uso de las tecnologías dentro de la AHLM se ha recurrido en primer lugar a las actas de los congresos que se publicaron desde 1992, y que ahora aparecen en la página web general de la asociación¹⁰; en segundo lugar, los programas de los congresos – debido a que en muchas ocasiones, especialmente en los últimos años y a raíz de que la ANECA y otros organismos no evalúan de la misma forma una publicación en unas actas que un artículo en revistas científicas, lo que se ha presentado a un congreso no se publica en sus actas –; y en último lugar, la página web de Proyectos de investigación¹¹, siempre de la misma asociación.

ACTAS DE CONGRESOS

La primera mención al uso de herramientas informáticas se encuentra en las *Actas del II Congreso de la AHLM* que se celebró en Segovia en 1987 y que se publicó en 1992. Es una comunicación de Rossell titulada: «La lírica trovadoresca y el análisis automático de textos»¹².

9 Domingo Sánchez-Mesa Martín (coord.), *Literature y Cibercultura*, Madrid, Arco Libros, 2004.

10 En línea, <<http://www.ahlm.es/Actas.htm>>, [15/01/2016].

11 En línea, <<http://www.ahlm.es/Proyectos.htm>>, [15/01/2016].

12 Antoni Rossell, «La lírica trovadoresca y el análisis automático de textos», en J. M. Lucía Megías, P. Gracias Alonso y C. Martín Daza (eds.), *Actas del II Congreso de la AHLM, Segovia*,

Esta primera referencia da cuenta del uso de dos programas informáticos estadísticos (LEXICLOUD y SPAD.T.) creados en los institutos franceses «Laboratoire de lexicométrie et textes politiques de la ENS Fontenay-St. Cloud (CNRS)» y el «Centre International de Statistique et d'Informatique Appliquées CISIA») para el Análisis Automático de Textos. También explica los objetivos que se quieren alcanzar en el proyecto y algunos ejemplos de su aplicación. Esta comunicación se acerca más a lo que antes se decía sobre Lingüística computacional: aplica búsquedas automatizadas y cálculos algorítmicos.

La siguiente contribución sobre el tema es la plenaria de Díaz de Bustamante, desde el IV Congreso celebrado en Lisboa en 1991 y publicado en 1993. Es breve, clara y, podría decirse, profética. El título: «*Instrumenta* pero no Panacea»¹³. Destaco aquí los pasajes salientes.

El primero de los puntos que Díaz de Bustamante subraya es la necesidad de una revisión histórica y la reflexión sobre la ayuda proporcionada por el ordenador, y el segundo es la construcción de un proyecto en común.

«La ventaja de tener reunida aquí una audiencia vasta de especialistas en materias y áreas muy diferentes aunque sometidas al denominador común de la Edad Media hispánica me permite hacer una revisión histórica de la “actividad filológica ayudada por ordenador” para provocar un debate que, de ser bien guiado, debería llevarnos a constituir un proyecto ambicioso en el que hallaran cabida todas las tendencias y sistemas metodológicos representadas entre nosotros» (p. 137).

En el segundo introduce uno de los problemas que siguen existiendo hoy en día: el uso informático se reduce a la digitalización de los textos, más que aplicarse en el análisis.

«Para la mayoría de nosotros, filólogos, la ayuda instrumental que buscamos en los ordenadores suele consistir en la estrictamente mecanográfica, aunque hay excepciones y, en mi opinión, son esas excepciones las que hacen daño al desarrollo razonable de los *instrumenta* informáticos de los medievalistas» (*ibidem*).

Llega entonces al meandro de la cuestión para esos años: «también en España se han hecho cosas muy originales», pero los medievalistas se han quedado estancados. Y cita el proyecto de Faulhaber desde EE.UU. y al precursor en España de estos proyectos, que es Francisco A. Marcos Marín.

del 5 al 19 de octubre de 1987, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1992, pp. 745-782, en línea, <<http://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas2.2/23.pdf>>, [15/01/2016]. Los subrayados que aparecen en todo el artículo son nuestros.

13 José Manuel Díaz de Bustamante, «*Instrumenta* pero no Panacea», en A. A. Nascimento y C. Almeida Ribeiro (eds.), *Literatura Medieval, Actas do IV Congresso da AHLM, Lisboa, 1-5 Outubro de 1991*, Lisboa, Edições Cosmos, 1993, vol. 1, p. 137, en línea, <<http://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas4.1/10.pdf>>, [15/01/2016].

«Cualquier lector de los informes sobre el magnífico BOOST de nuestro colega y amigo Charles Faulhaber, piensa después del primer momento de envidia y asombro: claro, en Estados Unidos..., y no nos sorprende que esto sea así; sin embargo, también en España se han hecho cosas muy originales (con mayor o menor fortuna), sin que la comunidad de los medievalistas se haya molestado mucho en plantearse la posibilidad de aprovechar los atisbos metodológicos o los caminos nuevos que nos abre el ingenio de quienes...» (*ibidem*).

Finalmente llama a una reunión de esfuerzos para un proyecto peninsular dentro de la AHLM.

«Quiero lanzar la propuesta de un plan peninsular de creación y gestión de bases de datos y de *corpora* de textos literarios, llevado a cabo por aquellos miembros de la AHLM que deseen participar en un proyecto a medio plazo de costo realmente bajo, dado que parte de la base de que se puede aprovechar todo el material informático de que se dispone en los Departamentos y Centros de investigación» (*ibidem*).

Y propone lo que acabará siendo la red de correos que une a todos los socios de la AHLM. Recordamos que hablamos del año 1987 y que en España el primer correo electrónico se envió en 1985 – hace hoy 30 años – desde la llamada Cátedra de Comunicación de Datos de la ETSI de Telecomunicación de la Universidad Politécnica de Madrid (ETSIT-UPM).

«Quiero destacar que en nuestra Asociación contamos con el precedente de los utilísimos boletines bibliográficos que edita Vicente Beltrán: bien, hoy propongo que nos pongamos de acuerdo para crear una red de correo electrónico que aproveche las redes de intercambio científico a que están conectadas casi todas las Universidades de la Península, de modo y manera que nos sea posible acceder *on line* a los *instrumenta* que cada asociado desee poner a contribución» (*ibidem*).

También en estas actas, aparece una comunicación de Rubio Flores, titulada «Aplicaciones Informáticas de Última Generación a un Texto Medieval: la Segunda Partida de Alfonso X»¹⁴, que da cuenta del uso de unos programas estadísticos aplicados a un texto medieval para poder crear listas de concordancias (el *Word Cruncher* o «desintegrador de textos»). De nuevo incide en la utilidad de esta herramienta:

14 Antonio Rafael Rubio Flores, «Aplicaciones Informáticas de Última Generación a un Texto Medieval: la Segunda Partida de Alfonso X», en A. A. Nascimento y C. Almeida Ribeiro (eds.), *Literatura Medieval, Actas do IV Congresso da AHLM, Lisboa, 1-5 octubre de 1991*, Lisboa, Edições Cosmos, 1993, vol. 2, pp. 161-168, en línea, <<http://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas4.2/23.pdf>>, [15/01/2016].

«Indudablemente, el ordenador no va a sacar conclusiones, la labor seguirá siendo esencialmente cerebral, pero sí nos ofrecerá una serie de ventajas indiscutibles: rapidez, exactitud, accesibilidad y claridad a la hora de presentarnos una cantidad de información de apoyo muy difícil de obtener manualmente por el investigador» (p. 161).

Pero también da una clave sobre un problema que afecta el ámbito de la investigación medieval, que en otros ámbitos no se da, y que durante años se ha quedado enquistado obstaculizando la automatización del análisis de los textos.

«Hasta aquí hemos analizado algunas de las posibilidades. Pero no podemos olvidar que nosotros estamos analizando un texto medieval que tiene grandes vacilaciones ortográficas, y por tanto podemos perder palabras porque sean tratadas como distintas por el mero hecho de aparecer escritas de diferente forma» (p. 165).

El siguiente congreso es el que se celebró en Granada en 1993, cuyas actas se publicaron en 1995. Después de ser citado por Díaz de Bustamante, Faulhaber participa como plenarista¹⁵. Su aportación se titula: «Desiderata para el estudio de las literaturas hispánicas medievales»¹⁶, y en ella hace una panorámica sobre la creciente informatización del mundo académico y en particular la de los estudios medievales (los noticieros electrónicos, las primeras formas de acceder on-line a los catálogos bibliográficos de las bibliotecas, los programas para acceder a materiales a través de los «ftp» – *file transfer protocol* – o los «gopher» – los antiguos índices informatizados de recursos–, y además habla del inicio y la instalación del «World Wide Web», el WWW – que se anunció públicamente en 1991 –, la red, algo que ahora es para todos una *commodity*, algo totalmente habitual. Para los fines de este artículo, la parte que más interesa destacar es la de los «desiderata» y, en segundo lugar, ver si estos deseos se cumplieron dentro del área de los estudios de literatura medieval hispánica.

Lo primero que Faulhaber advierte es la necesidad de tener todo informatizado, pero no de forma lineal, sino en BASE DE DATOS, o sea, elementos dinámicos escalables – en cuanto los libros impresos son compartimentos estancos, que no permiten una ampliación, no permiten rectificaciones, etc. –. En este apartado habla del ti-

15 Ya en 1986, durante el IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, el profesor Faulhaber organizó una sesión extraordinaria sobre «Informática e Hispanística», cf. S. Neumeister (ed.), *Actas del IX Congreso de la AIH, Berlín, 18-23 de agosto 1986*, Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 1989, vol. 1, p. X, en línea, <http://asociacioninternacional-dehispanistas.org/actas/AIH_09_1.pdf>, [15/01/2016].

16 Charles B. Faulhaber, «Desiderata para el estudio de las literaturas hispánicas medievales», en J. Paredes (ed.), *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la AHLM, Granada, 27 septiembre - 1 de octubre 1993*, Granada, Universidad de Granada, 1995, vol. 1, pp. 93-107, en línea, <<http://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas5.1/04.pdf>>, [15/01/2016].

tánico trabajo emprendido, Philobiblon, como REPERTORIO COMPLETO DE TEXTOS EXISTENTES, e insiste en la exigencia de crear bases de datos que define «ancilares» (p. 101 y sigs.) para localizar los textos cronológica y geográficamente, o sea [las recojo aquí en forma esquemática]:

- una BASE DE DATOS DE FILIGRANAS en documentos fechados (con imágenes)
- una BASE DE DATOS PALEOGRÁFICOS (a partir de una digitalización de todos los manuscritos elaborar repertorios de formas y letras, tipos de abreviaturas...) [con un programa de análisis morfológico de comparación]
- una BASE DE DATOS CODICOLÓGICOS
- una BASE DE DATOS DE TINTAS
- una BASE DE DATOS DE TIPOS DE PAPEL

Todas las bases de datos citadas tendrían que enlazar «los manuscritos aún existentes con los inventarios de las bibliotecas antiguas» (*ibidem*). Además, habría que realizar:

- un REPERTORIO BIOGRÁFICO: para establecer las relaciones familiares, personales y políticas
- un REPERTORIO INSTITUCIONAL: para catalogar órdenes religiosas y militares, universidades, ...
- un REPERTORIO DE TÍTULOS NOBILIARIOS [con añadida una BASE DE DATOS DE ESCUDOS Y BLASONES]

La segunda necesidad que el autor señala es la de la creación de EDICIONES CRÍTICAS INFORMATIZADAS (con hipertextos)¹⁷. Esta «hiperedición» es así descrita por Faulhaber:

«reuniría no sólo el producto final, el texto crítico, sino todos los materiales utilizados por el editor, así como los lugares paralelos en otros textos aducidos por propósitos comparativos y materiales iconográficos y auditivos [...] llevará la imagen digitalizada de los testigos, o sea, la fuente de las transcripciones. Junto a estos elementos básicos uno puede imaginar una serie de elementos accesorios:

17. Un ejemplo de las posibilidades de un acercamiento multimedia a las obras antiguas – aunque no como pedía Faulhaber en cuanto se trata de una edición de divulgación destinada a un público amplio más que a un estudio filológico profundo – es el *Quijote interactivo* de la BNE, en línea, <<http://quijote.bne.es/libro.html>>, [15/01/2016]. Este proyecto, que se llevó a cabo en 2010 y se ha actualizado con más contenidos en diciembre de 2015, fue coordinado por el prof. J. M. Lucía Megías, que es otro de los principales investigadores de la asociación que dieron difusión a las HD en el ámbito de su aplicación dentro del área de la literatura medieval y tiene varias publicaciones sobre esta disciplina.

un diccionario biográfico y topográfico, un diccionario histórico, en el caso de una traducción, el texto en la lengua original, etc» (p. 102).

En su discurso introduce lo que es el TEI (*Text Encoding Initiative*). La creación del TEI – en 1987, publicada por primera vez en 1994 –,¹⁸ se considera uno de los hitos más importantes durante el período en que la disciplina se conoce como Humanities Computing, y pretende establecer unas normas generales para la representación de todos los tipos de textos. También habla de la necesidad de tener todos los testigos transcritos para después, con un programa informático, poder comparar las varias versiones, y establecer un arquetipo. Finalmente expone la idea de que se debería centralizar toda la información y que todos estos datos almacenados sean de libre acceso – una democratización del saber, que es la base de internet –, y concluye su discurso con una pregunta:

«La pregunta básica al final de este repaso apresurado es ¿qué deberíamos hacer ahora? La respuesta es bastante fácil: intentar mantenerse siempre al tanto de lo que está ocurriendo en el mundo de las **humanidades informatizadas**¹⁹. En la medida que uno emprende proyectos que tienen una vertiente informatizada...» (p. 106).

El término clave ya aparece. Habla de humanidades informatizadas. Estamos en 1993. No obstante la teorización y el establecimiento del término Humanidades Digitales se sitúa en 2004, en el seno de la AHLM ya había sido implantado el germen del cambio de mentalidad hacia la globalización y hacia la interdisciplinariedad. Creo que este es el momento-clave dentro de la AHLM, en el que se plantean todos los proyectos puestos marcha con posterioridad y que solo más tarde han sido expuestos y comunicados en otros congresos a la comunidad académica.

En este mismo congreso se leyeron otras dos comunicaciones que versan sobre aplicaciones informáticas en el campo de la Literatura Medieval:

1. Rolando Cossío Vélez, «Hacia un repertorio temático de la cantiga de amigo»²¹
2. Manuel Raíndo Dávila, «Las ediciones de cancioneros. Tradiciones, problemas y métodos. La tradición catalana y las tradiciones románicas»²⁰

18. Cf. la web *TEI Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*, en línea, <<http://www.tei-c.org/Guidelines/>>, [15/01/2016]; la reciente publicación de Lou Burnard, *What is the Text Encoding Initiative? How to add intelligent markup to digital resources*, Marseille, OpenEdition Press, 2014, en línea, <<http://books.openedition.org/oepr/426>>, [15/01/2016]. Interesante el artículo sobre la aplicación del TEI de un destacado socio de la AHLM, José Manuel Fradejas Rueda, «La codificación XML/TEI de textos medievales», en *Memorabilia*, 12 (2009-10), pp. 219-247, en línea, <<http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia12/PDFs/Codificacion.pdf>>, [15/01/2016].

19. La negrita es nuestra.

20. En *ibidem*, vol. 4, pp. 95-103, en línea, <<http://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas5.4/09.pdf>>, [15/01/2016].

En la primera, después de un repaso de los anteriores repertorios temáticos, se habla de un proyecto para un nuevo repertorio, utilizando una base de datos:

«Para realizarlo utilizamos una base de datos, dBase III plus, como soporte informático. En ella hemos creado dos ficheros de similares características pero que cumplen distintas funciones y de los que se hace un uso paralelo, como más adelante explicaremos. En cada uno de los ficheros se van abriendo fichas con...»²¹.

y en la segunda, el autor cita de pasada los nuevos problemas y soluciones que conlleva el uso de programas informáticos al campo de la transcripción de manuscritos, respecto a los fines que se quieren lograr. Distinta es una mera transcripción de «la construcción de un glosario a partir del tratamiento informatizado de diferentes manuscritos».

«Con la aparición de los ordenadores aparecen nuevos problemas y soluciones nuevas para la transcripción del texto. Trabajos como el Manual de Transcripción para el diccionario del español antiguo de David Mackenzie o el de J. M. Blecua y Joan Torruella sobre informatización de textos manuscritos siguen caminos diferentes en este aspecto. Hay que tener en cuenta que el Manual de Mackenzie se basa en normas que estaban pensadas para la transcripción con máquinas de escribir. El trabajo de Blecua y Torruella se orienta hacia la construcción de un glosario a partir del tratamiento informatizado de diferentes manuscritos. Conviene señalar la dificultad que entraña el trabajo de Torruella y Blecua para los manuscritos catalanes, debido a la mayor complejidad de la lengua, por la presencia de vocales neutras, por la dificultosa diferenciación dialectal y por el desconocimiento casi total de la fonética medieval»²².

PROGRAMAS

La búsqueda de materiales en las siguientes actas de congresos ofrece de manera ocasional alguna comunicación que hace referencia al uso de las nuevas tecnologías aplicadas al estudio de la Literatura Medieval Hispánica – una media de dos, más o menos, que no es un número muy alto para el interés que ha despertado el área –. Dos aspectos resultan muy destacables: Se hace sistemático el uso de links a páginas web de artículos, manuscritos digitalizados, referencias a Philobiblon – según se vayan subiendo a la red materiales de acceso libre y gratuito –; también aparecen los primeros resultados de proyectos nacidos dentro del seno de la asociación. Algunos ejemplos pueden ser:

21. Cossío Vélez, «Hacia un repertorio...», p. 92.

22. Raíndo Dávila, «Las ediciones de cancioneros...», p. 100.

- Grupo Batro, «Base de datos de los trovadores de Portugal y Extremadura. Primeros Resultados» (X Congreso AHLM)²³
- Andrés Enrique-Arias, «Una nueva herramienta para la investigación de fuentes bíblicas en la Edad Media: el *corpus* Biblia medieval» (XII Congreso AHLM)²⁴
- Isabel Vega Vázquez y Antonio Augusto Domínguez Carregal, «MedDB 2: Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa» (XII Congreso AHLM)²⁵.

Además, en cuanto el uso de los ordenadores y las búsquedas informatizadas se hacen más comunes, aparecen notas y comentarios de este tipo: «Una edición informatizada de este repertorio nos hubiera facilitado considerablemente su consulta»²⁶.

Durante el penúltimo gran congreso internacional, el que se celebró en San Millán (8-14 septiembre 2013)²⁷, aparte una comunicación²⁸ y una ponencia dedicadas a las Humanidades Digitales (la conferencia plenaria del profesor José Manuel Lucía Megías, «Las humanidades digitales ante en el espejo de la literatura medieval: del código al epub»²⁹), se dejó un espacio específico para la presentación de los nuevos Proyectos Digitales aplicados a la Literatura Medieval:

-
23. En R. Alemany Ferrer, J. Ll. Martos Sánchez y J. M. Manzanaro i Blasco (eds.), *Actes del X Congrés Internacional de la AHLM, Alicante, 16-20 de setembre de 2003*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, vol. 1, pp. 375-384, en línea, <<http://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas10.1/21.pdf>>, [15/01/2016].
 24. En J. Cañas Murillo, F. J. Grande Quejigo y J. Roso Díaz (coords.), *Medievalismo en Extremadura: estudios sobre literatura y cultura hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, 25-29 septiembre 2007, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2010, pp. 85-94, [en CD].
 25. *Ibidem*, pp. 727, [en CD].
 26. M.ª J. Lacarra, «Tipos y motivos folclóricos en la literatura medieval española: “La disputa de los griegos y los romanos” entre la tradición oral y la escrita», en M. Freixas y S. Íriso Ariz (coords.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la VIII Congreso de la AHLM, Santander, 22-26 de septiembre de 1999*, Santander, Gobierno de Cantabria, año Jubilar Lebaniego y AHLM, 2000, pp. 1039-1050, esp. 1046, n. 19, en línea, <<http://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas8.2/09.pdf>>, [15/01/2016].
 27. El programa del congreso y los resúmenes aparecen en línea, <http://www.cilengua.es/sites/cilengua.es/files/page/docs/programa_ahlm_2013.pdf>, [15/01/2016].
 28. Elisa Borsari, «La aplicación de las Humanidades Digitales al estudio de la traducción en la Edad Media: la creación de un catálogo hipertextual».
 29. Recogida en Carlos Alvar (coord.), *Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2015, pp. 95-122.

Lunes 9 mañana

13.30-14.00 PROYECTOS Elena GONZÁLEZ-BLANCO³⁰: «ReMetCa³¹»
Primeros pasos hacia un repertorio digital de la métrica medieval castellana: ReMetCa

Martes 10 mañana

13.30-14.00 PROYECTOS Simone MARCENARO e Isabella TOMASSETTI:
«TraLiRo³²»
Una nueva base de datos sobre la tradición textual de la poesía de cancionero:
«Repertorio ipertestuale della tradizione lirica romanza de lle Origini (TraLiRo)»

Jueves 12 mañana

13.30-14.00 PROYECTOS María CODURAS: «DINAM³³»
DINAM: un diccionario de nombres del ciclo amadisiano

Viernes 13 mañana

13.30-14.00 PROYECTOS Marta HARO: «Aul@Medieval³⁴»
Portal académico de Literatura Medieval

El próximo congreso que se celebrará en 2016 en el Monasterio de los Benedictinos, sede del Dipartimento di Scienze Umanistiche de la Universidad de Catania se titula «Literatura medieval (hispanica): nuevos enfoques metodológicos y críticos» y se propone reflexionar sobre los últimas aportaciones en el paradigma metodológico de los estudios medievales, y entre ellos los soportes informáticos, la creación de bases de datos, la digitalización de textos, etc.

30. Desde 2015, el miembro de la AHLM Elena González-Blanco es la Presidenta de la Sociedad Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas (HDH). Esta asociación es relativamente joven: la idea de su constitución surgió el 25 de noviembre de 2011 durante las sesiones del *Simposio sobre Edición Digital de Textos Múltiples* celebrado en la Universidad de Deusto (Bilbao) y está inscrita en el Registro Nacional de Asociaciones de España desde el 28 de agosto de 2012; en línea, <<http://www.humanidadesdigitales.org/inicio.htm>>, [15/01/2016].

31. En línea, <<http://www.remetca.uned.es/index.php?lang=es>>, [15/01/2016].

32. En línea, <<http://www.traliro.unisi.it/>>, [15/01/2016].

33. En línea, <<http://dinam.unizar.es/>>, [15/01/2016].

34. En línea, <<http://parnaseo.uv.es/@Medieval.html>>, [15/01/2016].

WEB AHLM

Por último, aunque debido al espacio limitado de este artículo, es necesario por lo menos citar los proyectos que aparecen en la web renovada en 2015 de la asociación, con base informática (hay repertorios, bases de datos y bibliotecas virtuales):

Incunables tolosanos hispánicos	BIBLIOTECA VIRTUAL que presente las versiones digitalizadas de los textos
Del libro medieval a Internet en la Corona de Aragón: BITECA (textos catalanes)	BITECA es una BASE DE DATOS relacional que permite acceder libremente a través de internet a las descripciones del corpus de manuscritos e impresos antiguos de obras catalanas medievales
DHuMAR, Digital Humanities, Middle Ages & Renaissance. 1. Poetry. 2. Translation	Creación de una PLATAFORMA en la que se agrupen estudios diversos sobre la poesía española medieval y sobre traducción al castellano hasta finales del siglo XVI, y una BASE DE DATOS sobre traducción.
Corpus Digital de Textos Catalanes Medievales CODITECAM III	Implementación, corrección y perfeccionamiento de cuatro BASES DE DATOS que comparten tecnología informática y metodología filológica e histórica, LluíDB, Translat DB, Eiximenis DB y Cançoners DB...
Bibliografía de escritoras españolas (Edad Media-Siglo XVIII): la escritura conventual (III).	Trabajo continuado desde el año 2003 consistente en el desarrollo e introducción de información en la BASE DE DATOS <i>Bibliografía de escritoras españolas (BIESES)</i> ... desarrollar un sistema conceptual de etiquetado semántico de estos textos
Estudios sobre narrativa caballeresca: catálogo descriptivo y analítico de textos breves en los libros de caballerías hispánicos (siglos XV, XVI y XVII): prosa y poesía	BASE DE DATOS
PhiloBiblon	Desde 1981-, BASE DE DATOS bio-bibliográfica de las FUENTES PRIMARIAS para el estudio de las culturas ibéricas medievales.

Parnaseo (Servidor Web de Literatura Española)	SERVIDOR WEB de Literatura Española con posibilidades multimedia y con bases de datos interactivas.
Reescrituras y relecturas: hacia un catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600 (Comedic)	BASE DE DATOS
La lírica gallego-portuguesa en la corte de Alfonso X. Autores y textos (II)	La finalidad de la iniciativa es conciliar la investigación tradicional, esencialmente destinada a la contextualización histórica de los autores y a la edición crítica e interpretación de los textos, con el uso de las NUEVAS TECNOLOGÍAS aplicadas a los estudios filológicos y a la difusión pública de los resultados.
Edición paleográfica digital de los testimonios manuscritos de las poesías de Ausiàs March	Las TRANSCRIPCIONES se ofrecerán en soporte digital, ETIQUETADAS con el lenguaje XML
FEHTYCH: Formas de la Épica Hispánica: Tradiciones y Contextos Históricos	Para ello, se propone por una parte, proseguir los trabajos de edición de materiales épicos a partir de la aplicación de nuevas tecnologías (en especial, la FOTOGRAFÍA DE ANÁLISIS HIPERESPECTRAL) y de nuevos conceptos ecdóticos (modelo del hipertexto Omega)
Base de datos interactiva sobre a Matéria Cavaleiresca Portuguesa dos SÉCULOS XVI-XVIII	BASE DE DATOS

Es fundamental apuntar que no aparecen todos los proyectos que están siendo llevados a cabo por miembros de la AHLM dentro del ámbito de la Literatura Medieval. Tal vez se deba al descuido de los investigadores, que se han olvidado de comunicarlo a los gestores de la página web. La inclusión de los principales la convertiría en una fuente de consulta inicial para cualquier investigador que desee aproximarse a las diferentes áreas en progreso.

CONCLUSIONES

Es hora de extraer algunas conclusiones y de responder a las preguntas que nos planteamos al principio:

1) De forma positiva, es posible afirmar que algunos de los socios sí han sido pioneros en el campo de las HD, en distintos grados, y que la Asociación se está moviendo en la buena dirección, en parte empujada por el vertiginoso cambio tecnológico que se está viviendo dentro del ámbito académico, en parte por el liderazgo de algunos investigadores.

2) Respecto a todas las posibilidades que las HD ofrecen, aún queda un largo recorrido para su definición dentro de lo que son los estudios de literatura medieval: la creación de bases de datos y bibliotecas virtuales son solo un primer paso – si bien es cierto que indispensable – hacia esas ediciones críticas hipertextuales, comparadas y estratificadas, de las que hablaba Faulhaber. Por un lado aún no se han desarrollado esos recursos informáticos necesarios ni los estudiosos tienen esa formación híbrida³⁵ que en algunos casos se necesitaría. Además, hay que ser realistas: no se adjudica el mismo presupuesto para el área de investigación humanística que para el área de investigación en ciencias básicas naturales, en sentido estricto del término.

3) También sería necesario otorgar una mayor visibilidad a las áreas y aplicaciones, ofrecer una mayor difusión a los proyectos que se están realizando en este momento, y lograr que se integren y encajen entre sí, tal y como en los primeros pasos «informatizados» de la Asociación se reclamaba, en forma de un proyecto y una dirección comunes. Un camino que conduce hacia un inmediato futuro, pero que debemos transitar todos juntos.

35. En palabras de la filóloga Ángela Celis: «El perfil del HUMANISTA TECNÓLOGO O TECNO HUMANISTA: Profesional que, a unos conocimientos básicos sobre el uso de las HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS, une una sólida FORMACIÓN LINGÜÍSTICA Y HUMANÍSTICA. El dominio de estas disciplinas, informáticas y humanísticas, sitúa al TECNÓLOGO, de entre los profesionales de las TIC [Tecnologías de la Información y la Comunicación], en una posición aventajada respecto a aquellos que tan sólo dominan una de las dos», cf. Ángela Celis, «El humanista como tecnólogo del futuro», en *Lamusa*, 1 (2002), pp. 31-34, esp. p. 33.